



**MINISTÈRE
DE L'EUROPE
ET DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

DIRECTION GÉNÉRALE DE L'ADMINISTRATION
ET DE LA MODERNISATION

DIRECTION DES RESSOURCES HUMAINES

Bureau des concours et examens professionnels

**CONCOURS EXTERNE, INTERNE ET 3^{ème} CONCOURS
POUR L'ACCÈS AU CORPS DES ADMINISTRATEURS DE L'ÉTAT
DÉNOMMÉS « CONCOURS D'ORIENT »
AU TITRE DE L'ANNÉE 2023**

ÉPREUVES ÉCRITES D'ADMISSIBILITÉ

Mercredi 7 septembre 2022

HEBREU

Durée totale de l'épreuve : 3 heures

Coefficient : 2

Toute note inférieure à 10 sur 20 est éliminatoire

Barème de notation : composition en hébreu 12 points ; traduction en français 8 points



TRADUCTION EN FRANÇAIS

Traduction en français d'un texte rédigé en hébreu

TEXTE AU VERSO

מאמץ להגברת קצב העלייה מאוקראינה לישראל: "השהות בתנאי פליטות קשה"

הקרן לידידות והסוכנות היהודית פועלים להוציא יותר טיסות לארץ של נמלטים מאזורי הקרבות. "הבית שהם השאירו מאחור עולה בלהבות ומדינת ישראל מהווה עבורם אופציה", אמר נציג הקרן במשדר של אולפן ynet. תושבת אודסה שתגיע לישראל עם בנה: "בכנות, ארצה לחזור ולראות שיש לי עדיין בית"

משבר הפליטים מהמלחמה באוקראינה ממשיך להחריף, ההתמודדות אל מול ניסיון להגדיל את קצב העולים החדשים לישראל קשה יותר. הבוקר (ראשון) יצאה מקישינב בירת מולדובה טיסת חילוץ ועליה מאות פליטים ועולים חדשים בדרכה לישראל. "ברגע שהתברר גודל האירוע, הבנו שחייבים לייצר מצב שאפשר להוציא מפה אנשים כמה שיותר מהר כי השהות פה בתנאי פליטות היא קשה", אמר בני חדד מהקרן לידידות במשדר של אולפן ynet.

מפרוץ המלחמה פועלת הקרן לידידות לצד הסוכנות היהודית בחילוץ יהודים שהגיעו לגבולות אוקראינה על מנת להעלות אותם לישראל. "הבנו ששתי המדינות המרכזיות זה פולין ומולדובה. כיוון שאנחנו פועלים ביחד עם הסוכנות היהודית במטה משותף, הסוכנות לקחה אחריות על פולין ואנחנו על מולדובה, ובשביל זה הגעתי לפה לפני שבועיים", אמר חדד.

הוא הוסיף: "יצרנו מצב שאנחנו מבינים מי מגיע לפה. ביחד עם הקהילה, מסייעים לקהילה לייצר מקומות זמניים שאנשים יגורו בהם כמה ימים. הקונסולים של 'נתיב' מקבלים, נותנים אשרות עלייה וכרגע התוכנית היא להגביר את הקצב ואנחנו מוציאים טיסות. זאת הטיסה השלישית שאנחנו מוציאים ומהשבוע אנחנו מתכננים להוציא טיסה כל יום ואולי אפילו שתי טיסות ביום."

- כמה מתוכם רוצים באמת לעלות לישראל? "חלקם תכננו במילא, חלקם היו כבר עם אשרות עלייה והמלחמה נחתה עליהם, אבל יש גם כאלה שלא תכננו ומבינים שבמציאות שנוצרה הבית שהם השאירו מאחור עולה בלהבות ומדינת ישראל מהווה עבורם אופציה. הם זכאי חוק השבות, הם חלק מהעם היהודי, והמחויבות שלנו היא להביא אותם הביתה לארץ, כל אחד על פי התוכנית שלו".

- יש גם כאלה שאומרים "אנחנו טסים לישראל כמפלט זמני ונחזור לאוקראינה?" "אני חושב שזו החלטה אישית של כל אחד. כרגע המחויבות שלנו זה להוציא אותם מפה ולהביא אותם למקום בטוח. אף אחד לא יודע מה יהיה באוקראינה, יכול להיות שגם לא יהיה להם לאן לחזור. יכול להיות שיהיו גם כאלה שיחזרו. אבל נתנו להם מקום, בית, לתקופה מסוימת, ואני חושב שמי שכבר עבר את השהות בארץ - ישראל תמיד תהיה סוג של בית עבורו. אני מאוד בעד שכל מי שרוצה זכאי עלייה לארץ, אנחנו מביאים אותו לארץ. שאלות נשאל אחר כך, עכשיו אין זמן לשאלות, עכשיו זה זמן לעשות".